

DATOS DE LA ENTIDAD

1.- Nombre de la entidad:	UZEI Centro de Terminología y Lexicografía
2.- Sector:	UZEI es una organización sin ánimo de lucro que trabaja tanto en léxico especializado como en léxico general. Miembro adjunto de Euskaltzaindia, y Entidad Colaboradora en Igualdad entre Hombres y Mujeres.
3. Número de trabajadores:	13
4. Página web:	https://www.uzei.eus/
5.- Descripción de la actividad de la entidad: (principales productos y servicios, mercado, tipo de clientes...):	<p>Las principales áreas de actuación de la organización son la elaboración de diccionarios, la traducción y la I+D+i centrada en el procesamiento del lenguaje natural.</p> <p>Es el referente en la normalización del léxico técnico en euskera, entre otras <i>iniciativas</i>, el creador de Euskalterm, que gestiona en la actualidad el banco terminológico público.</p> <p>En el ámbito del léxico general, colabora estrechamente con Euskaltzaindia, <i>ofreciendo en la red</i>, entre otras <i>obras</i>, el Diccionario de Sinónimos o el Diccionario Alternativos Aurrera.</p> <p>Ofrece servicios avanzados de traducción y, utilizando tecnología propia, ha desarrollado verificadores automáticos para el euskera (corrector hobelex.eus y verificador profesional IDITE).</p>

Datos de contacto

Nombre y apellidos del interlocutor:	Imanol Urbieta Sorarrain
Email:	iurbieta@uzei.eus
Teléfono:	943 47 33 77

BREVE DESCRIPCIÓN DE LA BUENA PRÁCTICA

1.- Título de Buena Práctica:	Formación lingüística mediante píldoras
2.- Explicación de la buena práctica: ¿Qué es? ¿En qué consiste? ¿De dónde viene? ¿Cuáles son los beneficios, los resultados obtenidos?	<p>Esta iniciativa tiene dos ejes:</p> <p>a) Siendo la lengua una institución instrumental, la mayoría de los miembros del equipo de trabajo tiene un conocimiento lingüístico superior, pero es importante que en una organización interdisciplinar como la nuestra todos los perfiles técnicos (incluidos ingenieros informáticos, perfiles administrativos y gestores) tengan un profundo conocimiento lingüístico.</p> <p>Esto genera interacciones más ricas dentro del equipo de trabajo y facilita, entre otras cosas, la representación de nuevos proyectos y desarrollos. Por ello, periódicamente, preparamos y distribuimos entre todo el equipo de trabajo, las píldoras de formación, aprovechando, en la medida de lo posible, temas de actualidad. Estas píldoras son de formato muy variado, algunas más completas y, en general, preparadas con imágenes.</p> <p>La formación en píldoras ha aportado una contribución muy enriquecedora a un enfoque lingüístico más unificado del equipo interdisciplinar. Por un lado, han servido para aumentar el sentido lingüístico de los compañeros que no tienen perfil lingüístico. Por otro lado, en el marco de esta iniciativa, los técnicos de perfil observan el léxico que se utiliza en los medios de comunicación sobre temas relacionados con la actualidad y obtienen así información útil para actualizar las bases de datos léxicas de UZEI o para identificar nuevos temas.</p> <p>b) Por otra parte, siendo una organización orientada a promover la igualdad entre hombres y mujeres, tal y como se recoge en los estatutos de UZEI, resulta imprescindible incorporar el lenguaje inclusivo y la perspectiva de los mismos en todos los ámbitos de trabajo. Por ello, las píldoras de la lengua se utilizan para fomentar el uso de un lenguaje acorde con la perspectiva de igualdad y diversidad.</p> <p>Así, hemos comprobado la importancia de aclarar los conceptos y términos básicos, corregir los errores habituales y, en general, reflejar los principios de la igualdad en el lenguaje que utilizamos.</p>

DOCUMENTACIÓN DE BUENA PRÁCTICA, IMÁGENES, GRÁFICAS...

Formación píldora: 31-3-2020

Hoy es el Día Internacional de la Visibilidad de las Personas Transgénero, y en ese sentido hemos puesto un mensaje en las redes sociales:



Para aclarar los términos, recuerda que Euskalterm define a las personas transgénero y a las personas transexuales como:



Gizarte-ongizatea - Feminismoa eta Berdintasuna - Generoa eta sexua

eu iz. **transgenero** (4)

iz. **trans** (4)

Definizioa

Jaiotzean ezaugarri biologikoen arabera esleitu zaion generoarekin identifikatzen ez den pertsona.

es transgénero
trans

fr transgenre
trans

en transgender
trans

[Feminismoa eta Berdintasuna Hiztegia] [2020]



Gizarte-ongizatea - Feminismoa eta Berdintasuna - Generoa eta sexua

eu iz. **transsexual** (4)

iz. **trans** (4)

Definizioa

Jaiotzean ezaugarri biologikoen arabera esleitu zaion generoarekin aurkakoarekin identifikatzen den pertsona transgeneroa.

es transexual

fr transsexuel

en transsexual

[Feminismoa eta Berdintasuna Hiztegia] [2020]

Por último, hay que recordar que en estos casos hablamos de **visibilidad** y no de **espectacularidad**.

KUDEAKETA AURRERATUA
EUSKALIT
GESTIÓN AVANZADA



KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

«La viruela de los monos», contrapartida vasca del término monkeypox

Los medios de comunicación han difundido la [noticia](#) de que ayer se detectó en Madrid un tipo de marginación poco habitual entre nosotros.

Dado que estos días parece que vamos a hablar, hemos preparado unas pistas básicas.

A esta enfermedad se le llama en euskera **tximino-batzanga**, y así se recoge en el *Diccionario de Enfermedades de Euskalterm* (ver ficha que pusimos ayer en las redes sociales). Según la Organización Mundial de la Salud, presenta síntomas similares a los de la viruela, pero más leves.

¿Qué es la viruela?

La viruela es la primera enfermedad infecciosa que ha sido erradicada por el hombre a través de las **vacunas**, y que la Organización Mundial de la Salud consideró extinguida en 1980. Tiene otras denominaciones en euskera (**nafarreri** y **pikota** lpar.), aunque en el lenguaje técnico se ha utilizado más la forma **batzanga**. *El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Vasca* dice que se puede utilizar la expresión **batzanga-pikatua** para designar a la persona que ha sido infectada por viruela.

¿Viruela del mono o monkeypox?

Si bien en otros idiomas se utilizaba el *monkeypox* en inglés para designar esta enfermedad, en los últimos años las formas locales han ido sustituyendo *el préstamo en inglés (fr variole du singe; es viruela de los monos)*. En el mismo sentido, la viruela de monos, que también ha **dominado** el euskera, es una buena forma para designar esta enfermedad.

Otros tipos de viruela

Está causada por un ortopoxvirus, género al que pertenecen los **virus** de la **viruela** de vacas y de caballo. La viruela de los monos y la viruela de las vacas son enfermedades infecciosas que pasan de los animales a los humanos. Este tipo de enfermedades se denominan zoonosi (no *zoonosis).

Por último, la viruela no debe confundirse con la enfermedad llamada **astanafarreri**. También se utiliza el sinónimo de **varicela** para designar 'astanafarrería' (es *varicela*; fr *varicelle*), aunque esta forma no ha llegado hasta el momento al vocabulario normativo.

El mensaje que pusimos ayer en las redes sociales es el siguiente:



UZEI @UZEI_ · 23 h

📖 Madrilen ustezko kasu batzuk detektatu omen dituztela eta albiste denez, «tximino-baztanga» sarrera hautatu dugu Gaixotasunak Hiztegitik. labur.eus/tximino-baztan...
#euskara #terminologia



eu tximino-baztanga
es viruela de los monos
fr variole du singe
en monkeypox

#terminologia
ALT

[Gaixotasunak Hiztegia] [2015]